**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych: prawo, ekonomia, administracja (ukr.-pol., pol.-ukr.) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | The translation of specialized texts: law, economics, administration (Ukrainian-Polish, Polish-Ukrainian) |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język rosyjski, język polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Marta Kaczmarczyk |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 30 | II |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1: Zaawansowana znajomość języka ukraińskiego.  W2: Wiedza ogólna w zakresie komunikacji specjalistycznej w języku ukraińskim.  W3: Wiedza z zakresu podstawowych technik tłumaczenia. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – nabycie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia prawniczego i ekonomicznego. |
| C2 – nabycie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia prawniczego (słownictwo branżowe w obydwu językach, elementy wiedzy fachowej). |
| C3 – opanowanie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa w języku polskim i ukraińskim w różnych rejestrach poprzez pisemne ćwiczenia tłumaczeniowe. |
| C4 – wykształcenie i rozwijanie umiejętności interpretacji tekstów prawnych, ekonomicznych i administracyjnych pod kątem tłumaczenia. |
| C5 – nauka i doskonalenie umiejętności poszukiwania nietypowych rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności. |
| C6 – doskonalenie kompetencji w zakresie języka ukraińskiego i polskiego w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student posiada podstawową wiedzę na temat systemu prawa polskiego i ukraińskiego. | K\_W05 |
| W\_02 | Student posiada wiedzę na temat charakterystycznych cech teksów ekonomicznych, prawnych i administracyjnych. | K\_W05 |
| W\_03 | Student posiada wiedzę na temat technik tłumaczeniowych mających zastosowanie w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, prawnych i administracyjnych, funkcjonujących w polskiej u ukraińskiej przestrzeni prawno-handlowej. | K\_W06 |
| W\_04 | Student posiada wiedzę na temat różnic terminologicznych pomiędzy poszczególnymi obszarami prawa. | K\_W05 |
| W\_05 | Student zna ekwiwalenty terminów prawnych, prawniczych i ekonomicznych. | K\_W05 |
| W\_06 | Student potrafi odróżnić różne rodzaje tekstów prawnych i prawniczych oraz potrafi rozróżniać poszczególne rejestry. | K\_W05 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student potrafi analizować specjalistyczne teksty wyjściowe i docelowe pod kątem ekwiwalencji. | K\_U05, K\_U06 |
| U\_02 | Student potrafi sporządzać glosariusze terminologiczne z dziedziny prawa, administracji i ekonomii na potrzeby danego zadania translatorskiego. | K\_U01, |
| U\_03 | Student potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty specjalistyczne z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski. | K\_U01, K\_U06 |
| U\_04 | Student potrafi skutecznie wyszukiwać w dostępnych źródłach informacje, potrzebne do sporządzenia rzetelnego tłumaczenia. | K\_U01, K\_U05 |
| U\_05 | Student potrafi zaplanować poszczególne etapy tłumaczenia tekstu specjalistycznego, pracując samodzielnie oraz działając w zespole. | K\_U05, K\_U06, K\_U08, K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student rozumie potrzebę samodoskonalenia i poszerzania wiedzy. | K\_K01 |
| K\_02 | Student jest kreatywny, posiada umiejętność krytycznego myślenia. | K\_K01 |
| K\_03 | Student potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia się. | K\_K01 |
| K\_04 | Student ma świadomość odpowiedzialności tłumacza za rzetelność tłumaczenia. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| I. Prawo cywilne  1. kodeks rodzinny: Pozew o rozwód. Pozew o separację.  2. Wniosek o przeprowadzenie dowodu. Pierwsze wezwanie na rozprawę. Pierwsze wezwanie na posiedzenie.  3. Wyrok w sprawie o alimenty. Wyrok w sprawie o rozwód.  II. Prawo karne  1. Postanowienie o powołaniu biegłego (tłumacza przysięgłego). Postanowienie o wszczęciu śledztwa. Protokół przesłuchania świadka.  2. Pouczenie podejrzanego o uprawnieniach i obowiązkach. Protokół przesłuchania podejrzanego. Postanowienie o tymczasowym aresztowaniu w postępowaniu przygotowawczy.  3. Akt oskarżenia. Wyrok skazujący (z uzasadnieniem). Wyrok uniewinniający.  III. Inne  1. Umowa ubezpieczenia majątkowego/osobistego. Polisa OC, ubezpieczenie na życie.  2. Protokół przesłuchania cudzoziemca. Protokół zapoznania strony z aktami postępowania administracyjnego. Zawiadomienie o wszczęciu postępowania administracyjnego. Decyzja o zobowiązaniu cudzoziemca do powrotu.  3. CMR drogowy. List przewozowy SMGS. Świadectwo EUR1. WIT. Fragment karnetu TIR. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | *Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku wykład konwersatoryjny/analiza tekstów paralelnych* | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) /kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy/ ocenione kolokwium |
| W\_02 |
| W\_03 |
| W\_04 |
| W\_05 |
| W\_06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku / praca z komputerem /analiza tekstów paralelnych | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu)/kolokwium | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy /ocenione kolokwium |
| U\_02 |
| U\_03 |
| U\_04 |
| U\_05 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Analiza tekstu / ćwiczenia praktyczne / studium przypadku | Sprawdzenie umiejętności praktycznych / praca pisemna (tłumaczenie tekstu) | Oceniony tekst pracy pisemnej / karta ocen / protokół zaliczeniowy |
| K\_02 |
| K\_03 |
| K\_04 |

1. **Kryteria oceny, uwagi…**

Zaliczenie wyznaczonej liczby kolokwiów, prac projektowych, aktywne uczestnictwo w zajęciach. Praca semestralna (samodzielne tłumaczenie tekstu, ustalonego wspólnie z wykładowcą). Przygotowanie do zajęć i aktywność na zajęciach – 40%

Praca semestralna – 10%

Kolokwia śródsemestralne – 50%

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **45** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, Warszawa 2007;  A. Dolata-Zaród, *O przekładzie tekstu specjalistycznego*, [w:] *O nauczaniu przekładu*, Warszawa 2000;  S. Domagalski, *Wielki słownik polsko-ukraiński / ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu*, Warszawa 2008;  A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006;  D. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2002;  Z. Kozłowska, *Nauczanie tłumaczenia pisemnego*, [w:] *O nauczaniu przekładu*, Warszawa 2000;  I. NDiaye, *Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe*, Olsztyn 2012;  I. Ndiaye, *Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze. Postępowanie sądowe*, Olsztyn 2011;  J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993;  *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1998;  *Z teorii i praktyki przekładu prawniczego*, red. I. NDiaye, G. Ojcewicz, Olsztyn 2013;  *Економічний словник-довідник*, red. С. Мочерний, Київ 1995;  Загородній А., Вознюк Г., Смовженко Т., *Фінансовий словник*, Львів 1997;  Загородній А., Сліпушко О., Вознюк Г., Смовженко Т., Словник банківських термінів, Київ 2000;  *Словник сучасної економіки Макміллана*, red. Д. В. Пірс, Київ 2000.  Materiały własne. |
| Literatura uzupełniająca |
| S. Chwatow, S. Szadyko, *Słownik terminów ekonomicznych, handlowych i finansowych* (polsko-rosyjski), Konstancin-Jeziorna 2015;  S. Chwatow,S. Szadyko, *Słownik terminów ekonomicznych, handlowych i finansowych* (rosyjsko-polski), Konstancin-Jeziorna 2015;  Z. Kozłowska, A. Szczęsny, *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*, Warszawa 2018; Legeżyńska L., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999;  J. Kredátusová, *Obdorný preklad v praxi. Učebnica s cvičeniami pre ukrajinistov*, Prešov 2011;  M. Kuratczyk, *Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski)*, Warszawa 2019;  T. Zobek, *Rosyjsko-polski słownik terminologii prawniczej*, Warszawa 2007;  A. Skoblenko, *Leksykon terminów prawniczych*, Warszawa 2011;  T. Zobek, *Polsko-rosyjski słownik terminologii prawniczej*, Warszawa 2007;  T. Zobek, *Rosyjskie ekwiwalenty polskich terminów z zakresu prokury* [w:] „Lingua Legis” 2007, nr 15.  *Словник юридичних термінів (російсько-український)*, red. Ф. Андерш i in., Київ 1994. |